

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

درس سی و چهارم- شبخ در خانه بتهوون

پاولا و فیلیپ می خواهند کشف کنند آن چه کسی است که شبها در خانه بتهوون به این زیبایی پیانو می زند. در یک کافی شاپ چیزهای جالبی دست گیرشان شد. آیا رد پای درست و حسابی است یا اینکه فقط یک شایعه است.

پاولا و فیلیپ در یک کافی شاپ نشسته اند. آنها گفتگوی جالبی را از میز بغل دستی می شنوند. سه دانشجوی موسیقی به یک فردی سوء ظن هستند که می توانسته نوازنده شبانه پیانو باشد. پاولا و فیلیپ مطلع می شوند که یک دانشجوی موسیقی با استعداد عجیبی وجود دارد که همه او را "بتهوون" می نامند.

در حالیکه فیلیپ و پاولا از خود می پرسند چه کسی می تواند نوازنده با شوق و ذوق خانه بتهوون باشد، آقای پروفیسور هم با اشتیاق زیاد در باره جملات سوالی غیر مستقیم که بدون کلمات سوالی می آیند، توضیح می دهد.

### Manuskript der Folge 34

**مجری:**

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن سی و چهارمین بخش از برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می‌کنم. فیلیپ و پاولا، دو خبرنگار رادیو D در کافه‌ای در نزدیکی خانه بتهوون، در شهر بن هستند. خستگی پیاپی شبانه هنوز کاملاً برطرف نشده است. آنها ساکت و بی‌صدا سرگرم نوشیدن قهوه هستند. اما سه نفری که پشت میز کناری نشسته‌اند با شور و هیجان بیشتری سخن می‌گویند. آنها دانشجوی رشته موسیقی هستند. پاولا خیلی سریع متوجه می‌شود که آنها درباره او و فیلیپ صحبت می‌کنند. به این صحنه گوش کنید و توجه کنید که در گفت‌وگوی این سه دانشجو، چه نکاتی پیرامون فیلیپ و پاولا بیان می‌شود.

#### Szene 1: in einem Straßencafé

**Student**

Gestern hat er wieder gespielt.

**2. Studentin**

Wieder um Mitternacht?

**Student**

Ja, und wieder wie von Beethoven komponiert.

**1. Studentin**

Wirklich schön!

**2. Studentin**

Und – hat er wieder nur 3 Minuten gespielt?

**Student**

Ja, leider.

**1. Studentin**

Und leider waren da auch zwei Typen, die haben die ganze Zeit gequatscht.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

#### Student

Die haben echt gestört.

#### Paula

Philipp – ich glaube, die sprechen über **uns**.

#### مجری:

نکاتی که این دانشجویان درباره فیلیپ و پاولا بیان می‌کنند، چندان مثبت نیست. آنها از این موضوع شاک می‌خورند که این دو **TYPEN** یعنی این دو فرد تمام وقت مشغول و راجی بوده‌اند. چنین کلماتی در شمار کلمات بسیار محاوره‌ای زبان آلمانی هستند: **Typen** به معنی افراد و **quatschen** در واقع به معنی "حرف زدن" است.

#### 1. Studentin

Und leider waren da auch zwei Typen, die haben die ganze Zeit gequatscht.

#### مجری:

و دانشجویی که معتقد بود گفت‌وگوی فیلیپ و پاولا مزاحم شنیدن موسیقی آنها شده نیز از کلمه **ECHT** استفاده می‌کند که قیدی است که در زبان محاوره‌ای به کار گرفته می‌شود و معنی‌اش در این جمله معین چیزی معادل *واقعاً* است.

#### Student

Die haben echt gestört.

#### مجری:

پاولا خیلی سریع متوجه می‌شود که این دانشجویان درباره او و فیلیپ صحبت می‌کنند.

#### Paula

Philipp – ich glaube, die sprechen über **uns**.

#### مجری:

و همان‌گونه که شما هم بی‌تردید می‌توانید تصور کنید، فیلیپ و پاولا مایلند با این دانشجویان وارد گفت‌وگو شوند. به این صحنه گوش کنید. توجه کنید که فیلیپ و پاولا چگونه گفت‌وگو با دانشجویان را آغاز می‌کنند. با طرح چه پرسشی آنها موفق می‌شوند اطلاعات بیشتری پیرامون ماجرای نواختن شبانه پیانو کسب کنند؟

#### Szene 2: in einem Straßencafé

#### Paula

Entschuldigung – gestern Nacht – also – das waren wir.  
Wir wollten euch nicht stören. Entschuldigung.

#### Philipp

Tut uns wirklich Leid.

#### 2. Studentin

Okay, akzeptiert.  
Vielleicht spielt er ja heute Nacht wieder.

#### Paula

Wieso eigentlich "er"??  
Wisst ihr, wer da nachts spielt?

#### Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

#### 1. Studentin

Keine Ahnung.

#### Philipp

Vielleicht Beethoven?

#### Student

Gar keine schlechte Idee.

#### 2. Studentin

Beethoven spielt Beethoven. Nicht schlecht!

Ob der jetzt ganz verrückt ist?

#### Paula

Also, ich verstehe gerade gar nichts.

#### مجری:

در ابتدا، فیلیپ و پاولا بیان می‌کنند که کسانی که دیشب مزاحم شنیدن موسیقی آنها شده‌اند، خود آنها بوده‌اند.

#### Paula

Entschuldigung – gestern Nacht – also – das waren wir.

#### مجری:

فیلیپ و پاولا از این بابت از آنها عذرخواهی می‌کنند.

#### Paula

Wir wollten euch nicht stören. Entschuldigung.

#### Philipp

Tut uns wirklich Leid.

#### مجری:

بخت یار فیلیپ و پاولاست، چون دختر دانشجوی دیگری که پشت میز کناری نشسته، موضوع را چندان جدی نمی‌گیرد و پوزش فیلیپ و پاولا را می‌پذیرد و با لحنی توأم با طعنه می‌گوید مهم نیست، شاید امشب هم ER یعنی او پیانو بنوازد.

#### 2. Studentin

Okay, akzeptiert.

Vielleicht spielt er ja heute Nacht wieder.

#### مجری:

و اظهار این موضوع توسط این دانشجو به پاولا امکان طرح این پرسش را می‌دهد که آیا این دانشجویان می‌دانند که چه کسی شب‌ها پیانو می‌زند.

#### Paula

Wieso eigentlich "er"??

Wisst ihr, wer da nachts spielt?

#### مجری:

اما دانشجویان اطلاعی از این موضوع ندارند. فیلیپ از سر شوخی نام *بتهورون* را می‌برد و این گفته فیلیپ باعث واکنشی غیرمنتظره می‌شود. برخلاف انتظار

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

فیلیپ، دانشجوی پسری که پشت میز کناری نشسته، ایده فیلیپ را ایده بدی نمی‌داند.

**Philipp**

Vielleicht Beethoven?

**Student**

Gar keine schlechte Idee.

**مجری:**

و دانشجوی دیگری نیز چیزی به یاد می‌آورد و می‌پرسد که آیا این نوازنده، حال هر کس که می‌خواهد باشد، اکنون کاملا دیوانه شده است.

**2. Studentin**

Beethoven spielt Beethoven. Nicht schlecht!

Ob der jetzt ganz verrückt ist?

**مجری:**

آشکارا اطلاعات او از موضوع بیش از ما و حتی بیش از اطلاعات پاولاست، چون پاولا اظهار می‌کند که قادر به فهم هیچ چیز نیست.

**Paula**

Also, ich verstehe gerade gar nichts.

**مجری:**

موضوع چیست؟ کسی قبلا هم کمابیش دیوانه بوده و حال کاملا دیوانه شده است. فیلیپ و پاولا با این دانشجویان برای رادیو D مصاحبه می‌کنند. و حال شما می‌توانید این مصاحبه را بشنوید.

**Paula**

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

**Philipp**

Willkommen ...

**Paula**

... bei Radio D.

**Philipp**

Radio D ...

**Paula**

... das Interview.

**مجری:**

در گفت‌وگویی که خواهید شنید به سه صفتی توجه کنید که برای توصیف این فرد به کار می‌روند.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

#### Szene 3: Interview

**Philipp**

Wir sind von Radio D – und wer seid ihr?

**2. Studentin**

Also wir studieren alle drei Musik.

**Student**

Und da gab es vor einiger Zeit mal einen Studenten ...

**1. Studentin**

... der hat wunderbar Klavier gespielt.

**Student**

Den kannte jeder. Alle haben ihn nur *Beethoven* genannt.

**Paula**

Und warum?

**2. Studentin**

Er lief schon immer so rum wie Beethoven, also wie der alte Beethoven, – mit langen, wirren Haaren. Der war einfach verrückt!

**1. Studentin**

Woher weißt du, ob er verrückt war?  
Er war einfach sehr sensibel.

**Philipp**

Und was ist dann passiert?

**Student**

Er hat das Examen nicht bestanden. Zweimal.  
Da war er natürlich sehr deprimiert.

**2. Studentin**

Und seitdem ist er noch verrückter. Hab ich ja gesagt –  
Beethoven spielt Beethoven.

**Paula**

Und wisst ihr, ob er noch hier in Bonn ist?

**مجری:**

موضوع بر سر یک دانشجوی رشته موسیقی است که همه او را می‌شناسند و تردیدی نیست که شما هم متوجه شدید که مردم اسم این دانشجو را بتهوون گذاشته‌اند.

**Student**

Und da gab es vor einiger Zeit mal einen Studenten ...  
Den kannte jeder. Alle haben ihn nur *Beethoven* genannt.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

**مجری:**

درباره این دانشجو آشکارا نظریات متفاوتی وجود دارد. یکی از این سه دانشجو او را VERRÜCKT یا دیوانه می‌داند.

#### 2. Studentin

Der war einfach verrückt!

**مجری:**

حال آن که دانشجوی دیگری او را آدمی خیلی SENSIBEL یعنی حساس می‌داند.

#### 1. Studentin

Er war einfach sehr sensibel.

**مجری:**

و دانشجوی دیگر او را فردی DEPRIMIERT یعنی افسرده توصیف می‌کند.

#### Student

Da war er natürlich sehr deprimiert.

**مجری:**

و هر یک از این سه دانشجوی رشته موسیقی برای ارزیابی خود از این فرد، بمثابة فردی دیوانه، حساس یا افسرده، دلایلی دارد. مثلاً دانشجویی که او را فردی افسرده می‌داند، علت افسردگی وی را در این موضوع می‌داند که وی ۲ بار در امتحانات خود ناموفق بوده است.

#### Student

Er hat das Examen nicht bestanden. Zweimal.

**مجری:**

و تا آنجا که من می‌دانم کسی که دو بار در امتحانات خود رد شود، امکان شرکت مجدد در امتحانات را ندارد.

اما دانشجوی دیگری بر این باور است که این فرد که او را بتهوون می‌نامند، آدم بسیار حساسی است، چون که می‌تواند چنین زیبا پیانو بنوازد.

#### 1. Studentin

... der hat wunderbar Klavier gespielt.

**مجری:**

و دانشجوی دیگری او را دیوانه می‌داند، چون که او همیشه خود را همچون بتهوون "قدیمی" می‌آراید و موهایش را نیز مطابق با عکس‌های بتهوون بلند و پریشان کرده است.

#### 2. Studentin

Er lief schon immer so rum wie Beethoven, also wie der alte Beethoven, – mit langen, wirren Haaren. Der war einfach verrückt!

**مجری:**

متأسفانه سر و صدای نسبتاً زیاد مانع از آن می‌شود که ما پاسخ دانشجویان به این پرسش پاولا را متوجه شویم که پرسیده بود "آیا این دانشجو هنوز در شهر بن است؟".

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

**Paula**

Und wisst ihr, ob er noch hier in Bonn ist?

**مجری:**

بنابراین می‌توان گفت که ما در یک شرایط تردید و بی‌اطلاعی گیر کرده‌ایم، اما شاید آقای پروفیسور بتواند به ما کمک کند.

**Paula**

Und nun kommt – unser Professor.

**Philipp**

Radio D ...

**Paula**

... Gespräch über Sprache.

**پروفیسور:**

مناسفانه من نیز واقعا نمی‌توانم برای رهایی از این بی‌اطلاعی و تردید کمکی به شما بکنم، اما من دستکم می‌توانم برای شما شنوندگان عزیز توضیح دهم که در زبان آلمانی چگونه می‌توان بی‌اطلاعی و تردید را بیان کرد.

**مجری:**

بی‌تردید منظور شما پرسش‌های غیرمستقیم است.

**پروفیسور:**

بله و در واقع گونه دیگری از پرسش‌های غیرمستقیم. اما بهتر است خود شما یک بار دیگر به این پرسش غیرمستقیم گوش کنید که با کلمه پرسشی **WER?** یعنی کی و چه کسی، ساخته می‌شود. ابتدا به شکل پرسشی مستقیم و آنگاه به شکل پرسشی غیرمستقیم.

**Sprecher**

Wer spielt da?

**Sprecherin**

Wisst ihr, wer da spielt?

**مجری:**

و در این حالت فعل در پایان جمله می‌آید.

**پروفیسور:**

بله، و این در مورد پرسش‌های غیرمستقیمی که بدون کلمه پرسشی ساخته می‌شوند نیز صدق می‌کند. این نمونه را بشنوید. ابتدا جمله پرسشی مستقیم را می‌شنوید و آنگاه شکل غیرمستقیم آن را. به جایگاه فعل **IST** توجه کنید.

**Sprecher**

Ist er in Bonn?

**Sprecherin**

Ob er in Bonn ist?

Wisst ihr, ob er in Bonn ist?

**مجری:**

این جمله پرسشی غیرمستقیم با یک کلمه جدید شروع می‌شود.

**پروفیسور:**

دقیقا، با حرف ربط **OB** که به معنی آیا است.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

#### Sprecher

ob

Ob er in Bonn ist?

#### پروفیسور:

حرف ربط OB در جملات پرسشی غیرمستقیم بدون کلمه پرسشی می‌آید و جایگاه آن در جمله، همان جایگاه کلمه پرسشی است. به این دو نمونه گوش گوش کنید.

#### Paula

Und wisst ihr, ob er noch hier in Bonn ist?

#### 1. Studentin

Woher weißt du, ob er verrückt war?

#### مجری:

با سپاس از شما آقای پروفیسور.  
و شما شنوندگان گرامی می‌توانید حال یک بار دیگر  
صحنه ای از برنامه امروز را بشنوید.

#### مجری:

فیلیپ و پاولا سر صحبت را با دانشجویان باز می‌کنند.

#### Paula

Entschuldigung – gestern Nacht – also – das waren wir.  
Wir wollten euch nicht stören. Entschuldigung.

#### Philipp

Tut uns wirklich Leid.

#### 2. Studentin

Okay, akzeptiert.

Vielleicht spielt er ja heute Nacht wieder.

#### Paula

Wieso eigentlich "er"??  
Wisst ihr, wer da nachts spielt?

#### 1. Studentin

Keine Ahnung.

#### Philipp

Vielleicht Beethoven?

#### Student

Gar keine schlechte Idee.

#### 2. Studentin

Beethoven spielt Beethoven. Nicht schlecht!

Ob der jetzt ganz verrückt ist?

#### Paula

Also, ich verstehe gerade gar nichts.

### Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle



## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

**مجری:**

آیا فیلیپ و پاولا موفق می‌شوند در برنامه بعدی اطلاعات بیشتری پیرامون این بتهوون جوان کسب کنند؟ و آیا اصلاً این بتهوون جوان هنوز زنده است؟ و اگر زنده است، حال و روزش چیست؟ و الان کجاست؟

**Paula**

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

**Philipp**

Und tschüs.

آنچه شنیدید سری دوم آموزش زبان آلمانی رادیو D بود، تهیه شده توسط انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله

*Herrad Meese*

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle